

21999A0618(01)

1999.6.18.

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK HIVATALOS LAPJA

L 151/21

**MEGÁLLAPODÁS****az Európai Közösség és Hongkong (Kína) között a vámügyekben történő együttműködésről és kölcsönös közigazgatási segítségnyújtásról**

Az EURÓPAI KÖZÖSSÉG és HONGKONG, KÍNA <sup>(1)</sup> (továbbiakban: „a Szerződő Felek”),

FIGYELEMBE VÉVE az Európai Közösség és Hongkong, Kína közötti kereskedelmi kapcsolatok fontosságát és a Szerződő Felek azon óhaját, hogy mindkét fél előnyére hozzájáruljanak e kapcsolatok harmonikus fejlődéséhez,

HISZNEK ABBAN, hogy e céljuk eléréséhez vállalniuk kell a vámügyi együttműködés fejlesztését,

FIGYELEMMEL a Szerződő Felek közötti vámeljárással kapcsolatos vámügyi együttműködés fejlődésére,

FIGYELEMBE VÉVE, hogy a vámjogszabályokat sértő cselekmények mindkét Szerződő Fél gazdasági, pénzügyi és kereskedelmi érdekeit károsítják, és felismerve annak fontosságát, hogy biztosítani kell a vámok és egyéb adók pontos kivetését,

MEGGYŐZŐDVE arról, hogy az ilyen cselekmények elleni fellépés a hatáskörrel rendelkező közigazgatási hatóságai közötti együttműködéssel hatékonyabbá tehető,

TEKINTETTEL a Szerződő Felek által már elfogadott, vagy rájuk vonatkozó nemzetközi egyezményekben előírt kötelezettségekre; és tekintettel a Vámegyüttműködési Tanács kölcsönös közigazgatási segítségnyújtásról szóló, 1953. december 5-i ajánlására is,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN ÁLLAPODTAK MEG:

**I. CÍM****ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK****1. cikk****Meghatározások**

E megállapodás alkalmazásában:

a) „vámjogszabályok”: az Európai Közösség vagy Hongkong, Kína valamennyi, az áruk behozatalát, kivitelét, átvitelét, és bármely más vám eljárás alá helyezését szabályozó törvényét, rendelkezését, vagy egyéb jogi eszközt jelent, beleértve a vámhatóság vagy más közigazgatási hatóság hatáskörébe tartozó tiltó, korlátozó és ellenőrző intézkedéseket;

b) „vámhatóság”: az Európai Közösségben az Európai Közösségek Bizottságának megfelelő szerve és az Európai Közösség egyes tagállamainak vámhatóságai; valamint Hongkongban a Vám és Jövedéki Adó Minisztériuma;

c) „megkereső hatóság”: a Szerződő Felek egyike által erre a célra kijelölt hatáskörrel rendelkező közigazgatási hatóság, és amely e megállapodás alapján segítségnyújtást kér;

d) „megkeresett hatóság”: a Szerződő Felek egyike által erre a célra kijelölt hatáskörrel rendelkező közigazgatási hatóságot jelenti, amely e megállapodás alapján a segítségnyújtás iránti kérelmet fogadja;

e) „személyi adatok”: az azonosított vagy azonosítható természetes személyre vonatkozó összes információt jelenti;

f) „vámjogszabályokat sértő cselekmények”: a vámjogszabályok bármilyen megsértését vagy annak bármilyen kísérletét jelenti;

g) „személy”: mind a természetes, mind a jogi személyeket jelenti.

**2. cikk****Területi hatály**

E megállapodást egyrészről azokon a területeken kell alkalmazni, amelyeken az Európai Közösséget létrehozó szerződés – a szerződésben meghatározott feltételekkel – alkalmazandó, másrésztől Hongkongban (Kína).

<sup>(1)</sup> A Kínai Népköztársaság Különleges Közigazgatási Területe, Hongkong Alaptörvényének 151. cikkével összhangban.

## 3. cikk

**Jövőbeni bővítések**

A Szerződő Felek kölcsönös megegyezéssel – saját vámjogszabályaikkal összhangban – meghatározott ágazatokra és ügyekre vonatkozó megállapodásokkal bővíthetik e megállapodást a vámügyi együttműködés fokozása és kiegészítése céljából.

## 4. cikk

**Az együttműködés hatálya**

(1) A vámhatóságok vállalják a vámügyi együttműködés kidolgozását. A Szerződő Felek különösen az alábbi esetekben törekednek együttműködésre:

- a) a biztonságos és gyors információáramlás megkönnyítése érdekében vámhatóságaik közötti kommunikációs csatornák létrehozásában és fenntartásában;
- b) vámhatóságaik hatékony összehangolásának megkönnyítésében;
- c) bármilyen, e megállapodással összefüggő közigazgatási ügyben, amely időről időre együttes fellépést igényel.

(2) E megállapodásban a vámügyi együttműködés magába foglal minden, a vámjogszabályok alkalmazásával összefüggő ügyet.

## 5. cikk

**A segítségnyújtás hatálya**

(1) A Szerződő Felek a hatáskörükbe tartozó területeken és a rendelkezésükre álló eszközökkel, valamint a megállapodásban meghatározott módon és feltételek mellett segítséget nyújtanak egymásnak a vámjogszabályok pontos alkalmazásának biztosításában, különösen a vámjogszabályok megsértését célzó cselekmények megelőzése, kivizsgálása és megfékezése által.

(2) Az e megállapodás szerinti vámügyekben történő segítségnyújtás kiterjed a Szerződő Feleknek a megállapodás alkalmazására hatáskörrel rendelkező vám és egyéb közigazgatási hatóságaira. Ez nem sérti a büntetőügyekben történő kölcsönös segítségnyújtásra vonatkozó szabályokat. A segítségnyújtás a bírói szervek megkeresésére gyakorolt jogkörben szerzett információkra sem terjed ki.

(3) E megállapodás nem terjed ki a vámok, adók és bírságok behajtásában nyújtandó segítségre.

## 6. cikk

**Egyéb megállapodásokban foglalt kötelezettségek**

(1) Figyelembe véve az Európai Közösség és a tagállamok illetékességét, a megállapodás rendelkezései:

- a) nem befolyásolják a Szerződő Felek bármely egyéb nemzetközi megállapodásban vagy egyezményben előírt kötelezettségeit;
- b) kiegészítik azokat a vámügyi együttműködésre és kölcsönös közigazgatási segítségnyújtásra vonatkozó megállapodásokat, amelyeket az egyes tagállamok és Hongkong, Kína megkötött vagy megköthet; és
- c) nem befolyásolják a Bizottság illetékes szervei és a tagállamok vámhatóságai közötti kommunikációra vonatkozó közösségi rendelkezéseket, a megállapodás keretében szerzett bármilyen, a közösség számára használható információ esetében.

(2) Az (1) bekezdés rendelkezései ellenére e megállapodás rendelkezései elsőbbséget élveznek bármely vámügyi együttműködésre és kölcsönös közigazgatási segítségnyújtásra vonatkozó kétoldalú megállapodással szemben, amelyet az egyes tagállamok és Hongkong, Kína eddig megkötöttek vagy ezután megköthetnek, amennyiben az utóbbi rendelkezései nem állnak összhangban e megállapodás rendelkezéseivel.

(3) A megállapodás alkalmazhatóságára vonatkozó kérdésekben a Szerződő Felek a megállapodás 21. cikke által létrehozott Vámmegállapodási Vegyes Bizottság keretén belül megbeszéléseket tartanak, hogy az ügyben döntést hozzanak.

## II. CÍM

**VÁMÜGYI EGYÜTTMŰKÖDÉS**

## 7. cikk

**Vámeljárási együttműködés**

A Szerződő Felek megerősítik elkötelezettségüket az áruk jogszerű mozgásának megkönnyítésére, és kicserélik a vámtechnikák és eljárások fejlesztésére vonatkozó intézkedésekkel és számítógépes rendszereikkel kapcsolatos információikat és szaktudásukat ezen elkötelezettség megvalósítása érdekében, a megállapodás rendelkezéseivel összhangban.

## 8. cikk

**Gyakorlati segítségnyújtás**

(1) A vámhatóságok gyakorlati segítséget nyújthatnak egymásnak és kicserélhetik személyzetüket – ha ez kölcsönös előnyökkel jár; valamint a rendelkezésre álló erőforrásoknak megfelelően –, annak érdekében, hogy egymás vámtechnikáit, eljárásait és számítógépes rendszereit jobban megismerjék.

(2) Szükség esetén kicserélhetik bármely más vámigazgatással kapcsolatos gyakorlati segítségnyújtásra vonatkozó információkat.

### 9. cikk

#### Megbeszélések nemzetközi szervezetekben

A vámhatóságok igyekeznek kiépíteni és megerősíteni együttműködésüket közös érdekeik ügyében, azzal a céllal, hogy megkönnyítsék a párbeszédet a vámügyekről az olyan nemzetközi szervezetek keretében, mint például a Vámegytmműködési Tanács.

### III. CÍM

#### KÖLCSÖNÖS KÖZIGAZGATÁSI SEGÍTSÉGNYÚJTÁS

### 10. cikk

#### Segítségnyújtás megkeresés alapján

(1) A megkereső hatóság kérésére a megkeresett hatóság megad minden olyan lényeges információt, amely lehetővé teszi a vámjogszabályok pontos alkalmazásának biztosítását, ideértve a vámjogszabályokat sértő ismert vagy tervezett cselekményekkel kapcsolatos információkat is.

(2) A megkereső hatóság kérésére a megkeresett hatóság tájékoztatást ad arról, hogy:

- a Szerződő Felek egyikének területéről kivitt árukat megfelelően vitték-e be a másik fél területére, és – adott esetben – ismerteti az árukra alkalmazott vámeljárást;
- a Szerződő Felek egyikének területére behozott árukat megfelelően vitték-e ki a másik fél területéről, és – adott esetben – ismerteti az árukra alkalmazott vámeljárást.

(3) A megkereső hatóság kérésére a megkeresett hatóság a rá vonatkozó törvények, rendeletek és egyéb jogi kötelező erővel bíró rendelkezések keretén belül megteszi a szükséges lépéseket, hogy biztosítsa az alábbiak különleges felügyeletét:

- személyek, akikről alapos okkal feltételezhető, hogy megsértik vagy megsértették a vámjogszabályokat;
- helyszínek, ahol készleteket halmoztak vagy halmozhatnak fel olyan módon, hogy alapos okkal feltételezhető, hogy ezeket az árukat vámjogszabályok megsértéséhez akarják felhasználni;

- árúk, amelyeket oly módon szállítanak vagy szállítottak, hogy alapos okkal feltételezhető, hogy ezeket a vámjogszabályok megsértéséhez akarják felhasználni;
- szállító eszközök, amelyeket oly módon használnak vagy használhatnak, hogy alapos okkal feltételezhető, hogy ezeket a vámjogszabályok megsértéséhez akarják felhasználni.

### 11. cikk

#### Önkéntes segítségnyújtás

A Szerződő Felek, törvényeik, jogszabályaik és egyéb jogi eszközeik betartása mellett, saját kezdeményezésükből segítséget nyújtanak egymásnak, amennyiben ezt a vámjogszabályok megfelelő alkalmazásához szükségesnek tartják, különösen ha az alábbi információk birtokába jutnak:

- olyan cselekmények, amelyek sértik vagy sérthetik a vámjogszabályokat, és amelyek a másik Szerződő Fél érdeklődésére számot tarthatnak;
- vámjogszabályok megsértése során alkalmazott új eszközök és módszerek;
- vámjogszabályok megsértésében érintett áruk;
- személyek, akikkel kapcsolatban alapos okkal feltételezhető, hogy megsértik vagy megsértették a vámjogszabályokat;
- közlekedési eszközök, amelyekkel kapcsolatban alapos okkal feltételezhető, hogy azokat a vámjogszabályok megsértéséhez használták, használják, vagy használhatják.

### 12. cikk

#### Kézbesítés és értesítés

(1) A megkereső hatóság kérésére a megkeresett hatóság, törvényeivel, jogszabályaival, és egyéb jogi eszközeivel összhangban megtesz minden szükséges intézkedést:

- valamennyi közigazgatási jellegű irat kézbesítésére; vagy
- valamennyi határozat közlése érdekében;

amely a megkereső hatóságtól származik és a megállapodás hatálya alá tartozik, egy olyan címzettnek, aki a megkeresett hatóság illetékességi területén lakhellyel vagy székhellyel rendelkezik.

(2) Az iratok kézbesítésével vagy határozatok közlésével kapcsolatos kérelmeket írásban, a megkeresett hatóság hivatalos nyelven vagy egy általa elfogadott nyelven kell elkészíteni. Ez a követelmény nem alkalmazandó az (1) bekezdés szerint közlendő iratokra.

## 13. cikk

**A segítségnyújtás iránti kérelem formája és tartalma**

(1) A megállapodásnak megfelelő kérelmeket írásban kell elkészíteni. A kérelmek teljesítéséhez szükséges okmányokat mellékelni kell a kérelmekhez. Ha a helyzet sürgőssége megkívánja, szóbeli megkereséseket is el lehet fogadni, de azokat írásban azonnal meg kell erősíteni.

(2) Az (1) bekezdés szerinti kérelmeknek a következő információkat kell tartalmazniuk:

- a) a megkereső hatóság;
- b) a kért intézkedés;
- c) a kérelem célja és oka;
- d) a kapcsolódó törvények, jogszabályok és egyéb jogi eszközök;
- e) azoknak a személyeknek lehetőség szerint minél pontosabb és átfogóbb megjelölése, akikre a vizsgálat irányul;
- f) összefoglalás a fontosabb tényekről és az eddigi vizsgálatokról.

(3) A kérelmeket a megkeresett hatóság valamelyik hivatalos nyelvén vagy egy általa elfogadott nyelven kell benyújtani. Ez a követelmény nem vonatkozik az (1) bekezdés szerinti okmányokra, amelyeket a kérelemhez csatolnak.

(4) Amennyiben a kérelem nem felel meg a fent meghatározott formai követelményeknek, helyesbítés vagy kiegészítés kérhető; ez alatt az idő alatt az óvintézkedéseket el lehet rendelni.

## 14. cikk

**A kérelmek teljesítése**

(1) A segítségnyújtás iránti kérelem teljesítése érdekében a megkeresett hatóság – amely hatáskörében és a rendelkezésre álló erőforrásokkal úgy jár el, mintha ezt saját felelősségére vagy ugyanazon Szerződő Fél másik hatóságának megkeresésére tenné – megadja a már rendelkezésre álló információkat, lefolytatja a szükséges vizsgálatokat, vagy megteszi az előkészületeket. Ez a rendelkezés bármely egyéb hatóságra is vonatkozik, amelyet a megállapodásnak megfelelően a megkeresett hatóság megkeres, amennyiben nem tud egyedül intézkedni.

(2) A segítségnyújtás iránti kérelmeket a megkeresett Szerződő Fél törvényeivel, jogszabályaival és egyéb jogi eszközeivel összhangban kell teljesíteni.

(3) Az egyik Szerződő Fél kellő felhatalmazással rendelkező tisztviselői, a másik Szerződő Fél egyetértésével és az utóbbi által meghatározott feltételek szerint, a megkeresett hatóságnál vagy az (1) bekezdésnek megfelelően más érintett hatóságoknál jelen lehetnek, hogy olyan cselekményekre vonatkozó információkhoz

jussanak, amelyek sértik vagy sérthetik a vámjogszabályokat, és amelyek a megállapodás alkalmazásában szükségesek a megkereső hatóság számára.

(4) A Szerződő Fél kellő felhatalmazással rendelkező tisztviselői különleges esetekben, a másik Szerződő Fél egyetértésével, és az utóbbi által meghatározott feltételek szerint jelen lehetnek az utóbbi illetékességi területén végzett vizsgálatoknál.

(5) Abban az esetben, ha a kérelem nem teljesíthető, a megkereső hatóságot egy nyilatkozattal azonnal értesíteni kell erről, ennek okairól és bármilyen egyéb információról, amely a megkeresett hatóság szerint segítségére lehet a megkereső hatóságnak.

## 15. cikk

**Az információ közlésének formája**

(1) A megkeresett hatóság a vizsgálat eredményét írásban közli a megkereső hatósággal, mellékelve a lényeges iratokat, a hiteles másolatokat vagy egyéb adatokat.

(2) Ez az információ elektronikus formában is átadható.

(3) Az eredeti aktákat és iratokat csak kérelemre adják át, olyan esetekben, amikor a hiteles másolatok nem elegendők. Ezeket az eredeti példányokat a legkorábbi időpontban vissza kell juttatni. A megkeresett hatóság és harmadik felek jogai az eredeti példányokra vonatkozóan változatlanok maradnak.

## 16. cikk

**Kivételek a segítségnyújtási kötelezettség alól**

(1) Vissza lehet utasítani, vagy bizonyos feltételek, illetve követelmények teljesüléséhez lehet kötni a segítségnyújtást olyan esetekben, amikor az egyik fél úgy véli, hogy az ezen megállapodás értelmében nyújtott segítség

- a) nagy valószínűséggel sértené Hongkong, Kína, vagy azon tagállamok alapvető érdekeit, amelyekről a megállapodás alapján segítségnyújtást kértek; vagy
- b) nagy valószínűséggel sértené a közrendet, közbiztonságot vagy más alapvető, különösen azokat, amelyeket a 17. cikk (2) bekezdése említ; vagy
- c) ipari, kereskedelmi vagy szakmai titkot sértene.

(2) A segítségnyújtást a megkeresett hatóság elutasíthatja azon az alapon, hogy az folyamatban lévő nyomozást, bünvádi eljárást vagy pert akadályoz. Ilyen esetben a megkeresett hatóság köteles konzultálni a megkereső hatósággal annak megállapítása érdekében, hogy nyújtható-e segítség a megkereső hatóság által kért feltételek mellett.

(3) Ha a megkereső hatóság olyan segítséget kér, amelyet megkeresés esetén maga sem tudna teljesíteni, akkor megkeresésében erre a tényre felhívja a figyelmet. Ilyen esetben a megkeresett hatóság dönt arról, hogy miként válaszol a megkeresésre.

(4) Az (1) és (2) bekezdésben említett esetekben a megkeresett hatóság által hozott döntést és annak okait indokolatlan késedelem nélkül kell a megkereső hatóság tudomására hozni.

#### 17. cikk

### Információcsere és titkosság

(1) E megállapodás alapján bármilyen formában közölt mindenemű információ titkosnak vagy bizalmasnak tekintendő – attól függően, hogy az egyes Szerződő Feleknél milyen alkalmazandó jogszabályok vannak érvényben. Az információk a hivatali titoktartási kötelezettség körébe tartoznak, valamint az információt fogadó Szerződő Fél hasonló információkra vonatkozó jogszabályai és a Közösség hatóságaira vonatkozó megfelelő rendelkezések szerinti védelmet élvezik.

(2) A személyi adatok csak akkor cserélhetők ki, ha az azokat átvevő Szerződő Fél kötelezettséget vállal az ilyen jellegű adatok legalább ugyanolyan szintű védelmére, ahogyan ezeket az átadó Szerződő Fél maga védi. Az információkat átadó Szerződő Fél nem köthet ki olyan követelményeket, amelyek súlyosabbak lennének azoknál, mint amelyeket saját illetékességi területén alkalmaz.

A Szerződő Felek az információkat saját vonatkozó jogszabályaik szerint adják át egymásnak, ideértve – ha alkalmazandó – a Közösség tagállamainak hatályos jogszabályait is.

(3) Az ebben a megállapodásban foglaltak nem zárják ki azon információk vagy dokumentumok bizonyos vámjogszabályokat sértő cselekmények peres eljárása során, vagy bíróság, illetve ítélőszék elé kerülő vádak esetén bizonyítékként történő felhasználását, amelyeket e megállapodással összhangban szereztek be. A Szerződő Feleknek ezért az olyan jegyzőkönyvekben, jelentéseikben és tanúvallomásokban, valamint a peres eljárásokban és vádemelések során, amelyeket később bíróság vagy ítélőszék elé visznek, az e megállapodás alapján beszerzett információkat és megtekintett dokumentumokat bizonyítékként használhatják fel. Az ilyen jellegű adatfelhasználásról értesíteni kell azt az illetékes hatóságot, amelyik az információkat szolgáltatta, vagy az azokhoz a dokumentumokhoz való hozzáférést engedélyezte.

(4) A beszerzett információkat kizárólag az e megállapodásban megjelölt célokra lehet felhasználni. Ha az egyik Szerződő Fél ettől eltérő célra kívánja felhasználni ezeket az információkat, ahhoz az információkat átadó hatóság előzetes írásbeli beleegyezése szükséges. Az ilyen célra történő információfelhasználás az átadó hatóság által meghatározott módon történik.

(5) Ennek a cikknek a gyakorlati végrehajtására vonatkozó rendelkezéseket a 21. cikk által létrehozott Vámegyütműködési Vegyes Bizottság határozza meg.

#### 18. cikk

### Szakértők és tanúk

A megkeresett hatóság tisztviselője felhatalmazást kaphat arra, hogy az adott meghatalmazás korlátain belül szakértőként vagy tanúként jelenjen meg a másik Szerződő Fél hatósága előtt olyan ügyben, amelyre e megállapodás vonatkozik, és hogy ott olyan tárgyakat, dokumentumokat, illetve dokumentumok hitelesített másolatait mutassa be, amelyek az adott célnak megfelelnek. A megjelenésre vonatkozó kérelemnek pontosan meg kell jelölnie azt, hogy melyik hatóság előtt kell a tisztviselőnek megjelenni, milyen ügyben, milyen jogcímen és milyen minőségben hallgatják meg a tisztviselőt.

#### 19. cikk

### A segítségnyújtás költségei

A Szerződő Felek lemondanak az e megállapodás végrehajtásával kapcsolatban felmerülő költségek egymás számára történő megtérítésének igényéről, kivéve – indokolt esetben – a szakértőknek és tanúknak kifizetendő költségtérítést, valamint azoknak a tolmácsoknak és fordítóknak a díjazását, akik nem közalkalmazottak.

## VI. FEJEZET

### ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

#### 20. cikk

### Végrehajtás

(1) E megállapodás végrehajtásával a Szerződő Felek egyrésről az Európai Közösségek Bizottságának illetékes szolgálatait, és – ahol ez a megfelelő – az Európai Közösség tagállamainak vámhatóságait, másrésről Hongkong, Kína Vám és Jövedéki Adó Minisztériumát bízzák meg. Ők döntenek a megállapodás alkalmazásához szükséges valamennyi gyakorlati rendelkezésről és intézkedésről, figyelembe véve a hatályos jogszabályokat, különösen az adatvédelem terén. A megállapodással kapcsolatban módosításokat javasolhatnak a megfelelő szervezetnek.

(2) A Szerződő Felek megbeszéléseket folytatnak, és ezt követően folyamatosan tájékoztatják egymást a végrehajtás részletes szabályairól, amelyeket a megállapodás rendelkezéseivel összhangban fogadtak el.



## 21. cikk

**Vámegüyműködési Vegyes Bizottság**

(1) Megalakul a Vámegüyműködési Vegyes Bizottság, amely az Európai Közösség és Hongkong, Kína képviselőiből áll. Összejöveleteit azon a napon és olyan napirend szerint tartja, amelyet kölcsönös megállapodás rögzít.

(2) A Vámegüyműködési Vegyes Bizottság felügyeli a megállapodás megfelelő működését, és megvizsgálja a megállapodás alkalmazása kapcsán felmerülő problémákat. E feladata teljesítése tekintetében legfontosabb tennivalói a következők lesznek:

- a) a vámügyi együttműködés e megállapodás összefüggésében megvalósuló fejlődésének áttekintése és a vámügyi együttműködés új területekre és meghatározott szektorokra történő kiterjesztésére vonatkozó lehetőségek feltárása;
- b) a vámügyi együttműködés tárgykörében közös érdeklődésre számot tartó nézetek és álláspontok kicserélése, ideértve a jövőbeli intézkedéseket és az ezekhez szükséges erőforrásokat; és
- c) általánosságban olyan megoldások felvetése, amelyek segítik e megállapodás célkitűzéseinek megvalósítását.

(3) A Vámegüyműködési Vegyes Bizottság maga alkotja meg és fogadja el belső eljárási szabályzatát.

## 22. cikk

**Hatálybalépés és időtartam**

(1) Ez a megállapodás annak a hónapnak az első napján lép hatályba, amely azt a dátumot követi, amikor a Szerződő Felek arról értesítik egymást, hogy lezárultak a hatálybalépéshez szükséges eljárások.

(2) Mindegyik Szerződő Fél a másik félnek átadott írásbeli értesítéssel felmondhatja ezt a megállapodást. A szerződés felmondása a másik Szerződő Fél értesítése napjától számított harmadik hónap elteltével lép hatályba. A megállapodás megszűnése előtt átvett segítségnyújtás iránti kérelmeket e megállapodás rendelkezéseivel összhangban teljesítik.

## 23. cikk

**Hiteles szövegek**

Ez a megállapodás két-két példányban készült angol, dán, finn, francia, görög, holland, német, olasz, portugál, spanyol, svéd, valamint kínai nyelven, a szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

Fentiek hitelül az alulírott, erre kellően feljogosított személyek aláírták ezt a megállapodást.

Kelt Hongkongban (Kína), ezerkilencszázkilencvenkilenc év május hó tizenharmadik napján.

az Európai Közösség részéről

Hongkong, Kína részéről